

WCET® Journal: Adoptar la exposición multilingüe para aumentar la inclusión global

Para referencia Prentice J. WCET® Journal: Adoptar la exposición multilingüe para aumentar la inclusión global. WCET® Journal 2019; 39(3):6-7

DOI <https://doi.org/10.33235/wcet.39.3.6-7>

Como lo indica el nombre de nuestra organización y lo refleja nuestra membresía, el WCET® es una entidad global. Como tal, la organización se ha esforzado durante muchos años para cumplir con las diversas necesidades de sus miembros¹, específicamente, con respecto a la educación, investigación, práctica profesional e información a fin de mejorar los resultados del paciente en todas las áreas clínicas del cuidado de ostomía, heridas e incontinencia.

Por motivos pragmáticos, la WCET® Journal, que en sus inicios comenzó como un boletín informativo, se ha publicado tradicionalmente en inglés. Durante algunos años, las secciones de la revista -por lo general el mensaje de la presidencia y/o de la editorial- han sido traducidas a uno o más idiomas (principalmente al portugués, español, francés y chino¹) para incrementar el alcance a los colegiados y el impacto de la revista.

El WCET® ha reconocido ampliamente que la publicación únicamente en inglés ha impedido que muchos miembros del WCET® disfruten y extraigan información de la revista para mejorar el desarrollo profesional, los protocolos de atención, la toma de decisiones clínicas y el cuidado del paciente. De la misma manera, el requisito de elaborar y enviar un texto en inglés ha sido probablemente un elemento disuasivo para publicar, lo que reduce el acceso a la valiosa experiencia y conocimiento de otras personas dentro de los diversos entornos clínicos y culturales.

En el ámbito académico, varios factores han fomentado la predominancia del inglés como 'lingua franca' para las publicaciones científicas. En primer lugar, se postulaba que esto les posibilitaría a los autores comunicarse en un idioma común a nivel global en lugar de que las personas tuvieran que dominar diversas lenguas. En segundo lugar, desde la perspectiva de los autores que no son de habla inglesa, se pensaba que la publicación en inglés ampliaría la exposición del trabajo de los autores, hecho que redundaría en mayor cantidad de menciones².

No obstante, recientemente en todo el mundo se han manifestado inquietudes con respecto al hecho de que la práctica de preferir que las publicaciones científicas sean escritas en inglés no solo es restrictiva, injusta y desventajosa para los autores que no son de habla inglesa o para aquellos con menor dominio del inglés, sino que también impide la comunicación y la posibilidad de compartir el conocimiento nacional o local con impactos negativos potenciales. Además, la falta de dicho conocimiento puede

producir sesgos con respecto a un tema en debate y es posible que no se reconozcan fuentes originales de información^{2,3,4}.

El Directorio del WCET® ha sido consciente de estos factores durante algún tiempo y ha trabajado de manera diligente con nuestro editor de Cambridge Media para revertir esta tendencia y avanzar hacia un enfoque multilingüe en lugar de tener solo un abordaje en inglés cuando se publica la WCET Journal. Desde principios de 2019, el inglés no ha sido el único idioma en el que se ha publicado la revista. De hecho, esta será la tercera edición consecutiva que se publicará en un idioma 'nuevo' y el francés será el idioma que se agregue a las versiones en español y en chino que ya se han introducido.

Al ser multilingües, se incrementa la exposición de las revistas al WCET® y a las comunidades de profesionales de la salud más amplias con los consiguientes beneficios esperados para dichos profesionales y los pacientes. Esperamos que esto también aliente a los autores cuya lengua materna no es el inglés a publicar en la revista.

Dentro de esta edición, tenemos trabajos de Brasil, China, Canadá (sobre África, América Central y la India), Irán y los Estados Unidos.

Sampaio y cols. exponen su investigación sobre las causas descritas por los pacientes que han atribuido a las complicaciones del estoma o de la piel periestomal en una subpoblación de pacientes con estomas en el noreste de Brasil.

Un informe de caso en China, presentado por Ping y cols., describe la exitosa cicatrización de una úlcera del pie diabético compleja después de la aplicación de irrigación y de terapia de presión negativa en la cicatrización de heridas.

Somayaji y cols. relatan los efectos del linfedema no filariásico no infeccioso a partir de la absorción de micropartículas de sílice volcánica y de silicatos de aluminio a través de la planta del pie en poblaciones susceptibles del subcontinente de la India, África y América Central.

Paris Purnell investiga sobre la legislación global y local, los códigos y las tendencias del mercado para brindar una mejor información y protección al profesional de la salud (HCP, por sus siglas en inglés). Él sugiere que al estar más atentos a los requisitos de cumplimiento y a las ramificaciones legales al interactuar con el sector de dispositivos de uso médico, el HCP estará en una mejor posición para explorar las interacciones complejas que pueden ponerlo en riesgo.

Jenny Prentice

PhD, BN, RN, STN, FAWMA

Los resultados de un estudio aleatorizado, doble ciego y controlado por placebo sobre el uso de tamulosina [*sic*] en síntomas relacionados con la endoprótesis en pacientes en Irán a quienes se les había colocado endoprótesis ureterales doble J están enunciados por Guitynavard y cols.

Al adoptar una exposición multilingüe y ofrecer la WCET® Journal en inglés, chino, francés y español, el WCET® aumenta la inclusión global y brinda oportunidades únicas para fortalecer nuestra capacidad de compartir nuestro conocimiento colectivo. Disfruten.

Saludos,

Jenny

REFERENCIAS

1. Ayello EA. President's message: Future under construction. WCET® Journal 2018, 38 (4):4-8.
2. Di Bitetti MS & Ferreras JA. Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio* 2017, 46:121–127 DOI 10.1007/s13280-016-0820-7
3. Amano T, González-Varo JP, Sutherland WJ (2016) Languages Are Still a Major Barrier to Global Science. *PLoS Biol* 14(12): e2000933. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.2000933>
4. Mathews D. Switch to English 'risks social relevance' of European humanities. September 14, 2019 <https://www.insidehighered.com/views/2018/03/13/domination-english-language-journal-publishing-hurting-scholarship-many-countries>